

Zoals je uit voorgaande info kunt lezen, is er GEEN toestemming voor het vertalen en publiceren van Joels audio- registraties en de daarvan afgeleide transcripties in welke taal dan ook ---- met zeer hoge uitzondering voor de door Joel aan ons studenten geschonken Holland klassen 1955 - 1959.

Ik bid jou de wijsheid dit te respecteren!!!! om deze uitzondering positie niet te verpesten. Alleen aan mij is die toestemming gegeven en ik deel e.e.a. gaarne met jou t.b.v. jouw studie en Geestelijke ontwikkeling.

Jij wordt aangeraden de hele audioregistratie online te beluisteren via de streamingservice. Meer info klik op: <https://joelgoldsmithstreaming.com/>

Dit online beluisteren geschiedt op betaald abonnement. Op extra betaald abonnement kun je online tevens de transcriptie of in het Engels of in jouw eigen taal (hier dus Nederlands) meelezen.

Wat die vertaling aangaat: het betreft een elektronische vertaling met alle onvolkomenheden van dien . Lees ook mijn op – en aanmerkingen terzake als je klikt op: [streamned](#) . In cat.no 1087 "Elektronisch vertalen" vindt je voorbeelden van vreemde c.q. foute elektronische vertalingen en ook waar het echt helemaal mis ging e.d.

Voorbeeld van dat misgaan: In Joels tekst stond "that isn't possible" . "n't" = afkorting van "not" dus voluit "that is not possible" . Google translate herkende "n't" niet en liet het onvertaald dus "that is possible" . dus in plaats van "dat is niet mogelijk" is er foutief vertaald "dat is mogelijk."

Ik, Bertus, vind dat zeer ernstig. Een heel onderricht kan door zoiets totaal verkracht worden en de studenten worden door die foute vertaling in een verkeerde richting geleid. PAS DUS OP MET DIE ELEKTRONISCHE VERTALINGEN!!!!!! Raadpleeg bij twijfel altijd de oorspronkelijke authentieke tekst of luister naar Joels authentieke audioregistraties.

Google Translate en Chatgpt e.d. geven in zijn algemeenheid prima vertalingen maar als het op vaktaal als De Oneindige Weg® aankomt, is het oppassen geblazen..... Deze elektronische vertaalprogramma's missen nu eenmaal het Geestelijk Onderscheidingsvermogen (zoals mijn Spaanse vertaalster terecht opmerkte). Ik maak ook geregeld daarvan gebruik omdat het veel typewerk en typefouten vermijdt maar ... het kost mij behoorlijk wat tijd om die algemene elektronische vertaling aan te passen aan de typische Oneindige Weg taal.... w e e s dus ALERT!!!

Met instemming van de huidige auteursrechthoudster kun jij je ook bij mij die Engelstalige Holland klassen 1955 - 1959 aanschaffen. Ik heb bij die Holland klassen ook een simultane vertaling vervaardigd die jij ook bij mij kunt verkrijgen. Meer info verderop in mijn website. Echter...de Holland klassen 1960 - 1962 - engelstalig - zijn slechts bij 'the Office' te verkrijgen. Voor meer info klik op [buitenland](#) .

De huidige auteursrechthoudster was zo vriendelijk te gedogen dat ik die Holland klassen 1960 - 1962 ook kon vertalen. Laten wij voor deze gunst dankbaar zijn. Zodoende is Joels gehele klaswerk in Holland in het Nederlands vertaald en bij mij - op kostprijsbasis - verkrijgbaar in een separaat boekje, t.w. cat 828. Dit geldt

niet voor de audioregistraties 1960 - 1962 zodat daarvan geen simultane vertaling van vervaardigd is.

Klik ook op [clausule](#) voor info inzake fragmenten uit audio en schriftelijk materiaal.